

PUBLICACIONES SOBRE LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA. 1999

ALICIA YLLERA
UNED. Madrid

1. OBRAS COLECTIVAS. REVISTAS

- ANOLL, LÍDIA et SEGARRA, MARTA (éds.), *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, Barcelona, Universitat, 1999, 455 pp.
- CUADERNOS DE FILOLOGÍA FRANCESA (Universidad de Extremadura, Cáceres), 11, 1999, 261 pp. «Baroque et classicisme en France», ANA GONZÁLEZ SALVADOR y CONCEPCIÓN HERMOSILLA ÁLVAREZ (eds.), pp. 11-161.
- ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA FRANCESAS (Universidad de Cádiz) 12 (1998-1999), «Las voces del texto».
- FRANCOFONÍA (Universidad de Cádiz) 7 (1998), «Lo maravilloso y lo fantástico».
- GINÉ, MARTA (ed.), *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, 314 pp.
- LEGUEN, BRIGITTE (ed.), *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, Madrid, UNED, 1999, 113 pp.
- RELACIONES CULTURALES ENTRE ESPAÑA, FRANCIA Y OTROS PAÍSES DE LENGUA FRANCESA. VII Coloquio APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española), Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, 2 vol., 458 y 398 pp.

- ROMAN POPULAIRE ET/ OU ROMAN HISTORIQUE, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, 304 pp.
- SEGARRA, MARTA; GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, HELENA y ARDOLINO, FRANCESCO (eds.), *Rías de tinta. Literatura de mujeres en francés, gallego e italiano. Antología bilingüe*, Barcelona, Universitat, 1999.
- THÉLÈME (Universidad Complutense de Madrid) 13 (1999).

2. EDAD MEDIA

- ARAGÓN FERNÁNDEZ, M.^a AURORA, *Textos literarios franceses. Edad Media*, Oviedo, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1998, 284 pp.
- CARMONA FERNÁNDEZ, FERNANDO, «Lo popular y lo folklórico en la literatura cortés de principios del siglo XIII: la representación de la maya en el *Guillaume de Dole* de Jean Renard», *Revista Murciana de Antropología* 3 (1999): 171-182.
- LÓPEZ ALCARAZ, JOSEFA, «Tejidos y prendas de vestir más comunes en los tiempos medievales franceses», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, vol. II, pp. 379-401.
- LÓPEZ MUÑOZ, JUAN MANUEL, «Fórmulas señalizadoras de estilo indirecto en la *Mort Artu*», *Estudios de Lengua y Literatura francesas* 12 (1998-1999): 131-149.
- MARTÍNEZ PÉREZ, ANTONIA, «En torno a la estructuración temática de las inserciones líricas en el *Voir-Dit* de Machaut», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, vol. II, pp. 473-486.
- MORALES PECO, MONSERRAT : «El mito de Teseo y la leyenda de Tristán e Isolda. Estudio de unos apuntes inéditos de Ferdinand de Saussure», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 239-261.
- REDOLI MORALES, RICARDO, «Transcripción, traducción y copia manuscrita del texto paleógrafo de Oxford (Ms. Digby 23)» de *La Chanson de Roland. El Cantar de Roldán*, Prólogo de LUIS GASTÓN ELDUAYEN, Málaga, Universidad, 1999, 475 pp.
- RIQUER, ISABEL DE, «Introducción, traducción, notas e índices» al *Cantar de Roldán*, Madrid, Gredos, «Clásicos medievales 15», 1999.
- RUIZ CAPELLÁN, ROBERTO, «La *Eneida* en Thomas de Inglaterra», *Cuadernos de Investigación Filológica* 25 (1999): 7-38.
- SALINERO CASCANTE, M.^a JESÚS. «Del placer de contemplar a la renuncia y prohibición de mirar. El valor de la mirada en la erótica cortés (narrativa del s. XII)», *Amor y Erotismo en la Literatura*, Salamanca, Universidad, 1999, pp. 831-840.

- SÁNCHEZ I VAQUÉ, ORIOL, «La présence impossible de Mélusine», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 223-237.
- SIMÓ, MERITXELL, *La arquitectura del «roman courtois» en verso con inserciones líricas*, Barcelona, Universitat/ Berna, Berlin, etc., Peter Lang, 1999.
- TRAVIESO GANAZA, MERCEDES, «L'échec de la magie dans le *Jeu de la Feuillée*», *Sénéfiance* 42 (1999): 531-546 (CUERMA, Université de Provence).
- «Las hadas desencantadas del *Jeu de la Feuillée* o la degradación de la realidad», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 239-249.
- VERGARA CIORDIA, JAVIER, «El *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais: un ideal prehumanista en la escolástica medieval», *La idea de Europa en el siglo XVI*, MOISÉS GONZÁLEZ GARCÍA, DOINA POPA-LISEANU y JAVIER VERGARA CIORDIA (eds.), Madrid, UNED, «Aula abierta», 1999, pp. 73-106.

3. SIGLO XVI

- GONZÁLEZ ALCARAZ, ANTONIO, «De la comedia renacentista», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, vol. I, pp. 213-216.
- HERMOSILLA ÁLVAREZ, CONCEPCIÓN, «Le regard chez Agrippa d'Aubigné», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 141-152.
- MATHIEU-CASTELLANI, GISÈLE, «Rhétorique et passion: la scène baroque», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 123-139. [D'Aubigné, Sponde, Beroalde].
- MUÑOZ ZIELINSKI, M.ª TERESA, «Herederas de Petrarca, precursoras de La Pléiade: Pernette du Guillet, Luise Labé y la escuela de Lyon», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, vol. II, pp. 569-578.
- YLLERA, ALICIA, «Introducción, traducción y notas» a *Gargantúa* de François Rabelais, Madrid, Cátedra, «Letras Universales», 1999, 362 pp.

4. SIGLO XVII

- CASTRILLO MIRAT, M.ª DOLORES, «Del sujeto cartesiano al sujeto del psicoanálisis en Jacques Lacan», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 51-64.

- CASTRO MORALES, FEDERICO, «Au-delà du classicisme: Fortune critique de la traduction française *Le Sublime* de Boileau», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 65-88.
- DUBOIS, CLAUDE-GILBERT, «Baroque au-delà des Pyrénées, classique en deçà, et réciproquement», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 17-35.
- FRAGONARD, MARIE-MADELEINE, «Petite apocalypse pour coquettes impénitentes», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 109-122. [*La Madeleine au désert*, 1668, de Pierre de Saint Louis].
- HALLYN, FERNAND, «L'illusion et l'erreur dans le monde de Descartes», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 37-50.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, FRANCISCO JOSÉ, «Ambigüedades barrocas», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 153-161.
- YLLERA, ALICIA, «Poétiques *baroques* et poétiques *classiques*», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 89-107.

5. SIGLO XVIII

- ACINAS LOPE, BLANCA «Giacomo Casanova: del casino veneciano a la *petite maison parisina*», *Amor y Erotismo en la literatura*, Salamanca, CajaDuero, 1999, pp. 1-18.
- CARRETE DÍAZ, X. CARLOS y SUCARRAT BOUTET, FRANCINE, «Introducción, edición, traducción e notas» a *O paradoxo sobre o actor. Paradoxe sur le comédien* de Denis Diderot, A Coruña, Universidade, 1998.
- GARCÍA GUAL, CARLOS, «Viajes novelescos y novelas de viajes a fines del siglo XVIII», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 11-19.
- MARTÍNEZ DENGRA, ESPERANZA, «La tragedia francesa en el siglo XVIII según Marmontel», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 161-173.
- RODRÍGUEZ SOMOLINOS, AMALIA, «Implicite et argumentation dans le dialogue de Marivaux», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 315-324.

6. SIGLO XIX

- ÁLVAREZ DE LA ROSA, ANTONIO, «Aspectos de la mujer en la correspondencia de Flaubert», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 77-83.

- ÁLVAREZ ORDÓÑEZ, GEMMA, «Les demeures de Chateaubriand, lieu de passage du Juif Errant», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 15-26.
- BELLET, ROGER, «Erckmann-Chatrian lu par Vallès. Mythologie et idéologie de la Révolution Française», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 17-28.
- BERNARD, CLAUDIE, «Le roman historique, une tranche d'histoire», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 63-76.
- BERTRAND, JEAN-PIERRE, «Naturalisme et symbolisme: un espace de possibles». *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 55-61.
- CEBALLOS BEJANO, GRACIA, «El poder y la dominación masculina en el universo de Zola», *Philologia Hispalensis* 12 (1998): 89-106.
- COURT, ANTOINE, «Le peuple et l'histoire, un divorce lamartinien», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 155-167.
- COURTINAT, NICOLAS, «Le Voyage en Orient (1835): Poésie, philosophie, Histoire», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 169-174.
- DE AGUSTÍN, JAVIER, «Documentation et linguistique: choix référentiel et choix descriptif dans une image de l'Espagne vue par des voyageurs français du XIX^e siècle», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 75-82.
- DELGADO, ARTURO, «Mérimée ethnologue», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 139-150.
- DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, JOSÉ, «Algunas ideas de Ortega y Gasset sobre literatura francesa del siglo XIX», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 107-113.
- DURÁN, MARÍA JESÚS, «Sur l'eau: les anaphores d'une angoisse liquide», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 93-103. [Maupassant].
- GARGUILO, RENÉ, «Un genre majeur de la littérature populaire: le roman de cape et d'épée», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 85-103.

- GINÉ, MARTA, «El intertexto cultural español como motor de la sonrisa: *Le théâtre de Clara Gazul*», *Scriptura* (Universitat de Lleida), «Risas y sonrisas en el teatro de los siglos XVIII y XIX», 15 (1999): 159-168.
- GONZÁLEZ, FRANCISCO, *La scène originaire de Madame Bovary*. Avant-propos de Charles Grivel, Oviedo, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, 284 pp.
- GOUJON, JEAN-PAUL, «Jacques Duplilat: *Gay et Doucé, éditeurs sous le manteau (1877-1882)*», *Bulletin du Bibliophile* 2 (1999): 404-405.
- HERNÁNDEZ, FRANCISCO JAVIER, «Romanticismo-realismo: historia de un desencanto», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 33-40.
- HERRERO, JUAN, «Le jeu de l'ambiguïté narrative et interprétative dans *Le Horla* de Maupassant», *Champ du signe. Capes et Agrégation de Lettres*, Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 1999, pp. 253-255.
- LLOVET, JORDI, «*Salammbô*: el uso estético de la Historia», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 85-93.
- MICHAUD, STÉPHANE, «De George Sand à Rachilde: figures de femmes dans la littérature française de la deuxième moitié du XIX^e siècle», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 95-105.
- MITTÉRAND, HENRI, «Intertexte et avant-texte: l'usage des livres dans la genèse des *Rougon-Macquart*», *Textos y contextos: aproximaciones a la narrativa francesa del siglo XIX*, BRIGITTE LEGUEN (ed.), Madrid, UNED, 1999, pp. 41-53.
- PALACIOS BERNAL, CONCEPCIÓN, «Borel et l'Espagne», *Paroles et cultures, Hommage à Jean Bérorgey*, Université de Cergy-Pontoise, 1999, pp. 73-96.
- «La huella de España en Borel», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 245-254.
- PALACIOS, GERMÁN, «Introducción, traducción y notas» a *Bouvard y Pécuchet* de Gustave Flaubert, Madrid, Cátedra, «Letras Universales», 1999, 367 pp.
- «Introducción, traducción y notas» a *Tres cuentos* de Gustave Flaubert, Madrid, Cátedra, «Letras Universales», 1999, 121 pp.
- PARRA I ALBÀ, Montserrat, «La isla en la novela popular francesa: *El conde de Montecristo* de Alexandre Dumas», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 105-114.
- PESSIN, ALAIN, «Le mythe à la jonction de la sociologie et de la critique littéraire», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 33-42.

- RAITT, ALAIN, «La *Chronique du règne de Charles IX* comme anti-roman historique», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 77-83. [Mérimee].
- SANTA BAÑERES, ÀNGELS, «De la novela popular al melodrama: el ejemplo del *Bos-su* de Paul Féval», *Scriptura* (Universitat de Lleida), «Risas y sonrisas en el teatro de los siglos XVIII y XIX», 15 (1999): 177-189.
- «Paul Féval: de la novela histórica a la novela popular», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 125-135.
- «Un roman d'amour: *L'Ami Fritz*», *Erckmann-Chatrion entre imagination, fantaisie et réalisme*, FRANÇOIS MAROTIN (ed.), Clermont-Ferrand/ Phalsbourg, Editions du Musée de Phalsbourg, 1999, pp. 245-258.
- SCHOPP, CLAUDE, «Historien et romancier. Pour une correspondance entre Alexandre Dumas et Jules Michelet», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 137-154.
- SOLÉ CASTELLS, CRISTINA, «La figura de Luis XIV en *Le Vicomte de Bragelonne* de Alexandre Dumas», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 115-123.

7. SIGLO XX

- ALLAIN-CASTRILLO, MONIQUE y RICHARD, RENAUD, «Introducción y edición bilingüe» de *La joven Parca. El cementerio marino* de Paul Valéry, Madrid, Cátedra, «Letras Universales», 1999, 249 pp.
- ARRÁEZ LLOBREGAT, JOSÉ LUIS, «*Terra Amata* de J.M.G. Le Clézio, une nouvelle approche de la réalité à travers les sens», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 27-36.
- BADIOLA DORRONSORO, MARÍA, «Valery Larbaud y España. Un poeta en Alicante», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 83-90.
- BERMÚDEZ MEDINA, DOLORES, «Le silence, l'ombre, les secrets, la chair», *Nouveaux Cahiers François Mauriac* 7 (1999): 221-231.
- BESA CAMPRUBÍ, CARLES, «La máxima como hábito estilístico y huella de escritura en la *Recherche*», *Cuadernos de Investigación Filológica* 25 (1999): 73-91.
- BOROT, MARIE-FRANCE, «L'étrange défaite du *Pilote de guerre* de Saint-Exupéry, un discours mélancolique sur une drôle de guerre», *Melancholia*. Actes du

- Colloque International du C.N.R.S. Laboratoire «Éthique et Esthétique en Psychanalyse», MARIE BLAISE (éd.), Montpellier, Université Paul-Valéry, 1999, pp. 193-213.
- CAMARERO, JESÚS, «Introducción: *Escribir y leer el espacio*, y traducción» de *Especies de espacios* de Georges Perec, Barcelona, Montesinos, 1999, 146 pp.
- CAMERO PEREZ, CARMEN, «Paul Valéry: de la escritura a la lectura», *Epos* 15 (1999): 275-289.
- CAMPOS, NICOLÁS y CAMPOS, NATALIA, «R. Queneau. Créativité lexicale: sonnets», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 63-71.
- CASADO, LORETO, «*Rien ne vaut la route entre Valladolid et Salamanca* (Julien Gracq)», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 129-137.
- CORBÍ SÁEZ, MARIBEL, «Valery Larbaud et le groupe de l'Odéon», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 73-91.
- DOMÍNGUEZ NIEVA, ANTONIO, «*Les Salauds ont la Vie Dure!* Pulp Fiction, intrahistoria de los años negros», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 203-222.
- FIGUEROLA CABROL, M.^a CARME, «...*Et compagnie* de Jean-Richard Bloch, ¿una novela popular?», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 185-201.
- «Le processus narratif dans *La Nuit Kurde* de Jean-Richard Bloch», *Narratologie* 2, Nice, Publications de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines de Nice, 1999, pp. 237-253.
- FILLEUL, FRANÇOIS, «Une lecture par évocation: *Quartier Saint-Merri* de Robert Desnos», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 105-119.
- GINÉ, MARTA, «La inscripción de la historia en *Vipère au poing*», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 177-184.
- GUEDJ, COLETTE, «Littérature et pragmatique: à propos de la performativité de la parole surréaliste», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 17-35.

- GUTIÉRREZ VINAYO, FÉLIX-CÉSAR, «Les multiples visages de la *Panthéonisation* d'André Malraux», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 133-142.
- ILLANES ORTEGA, INMACULADA, «La mujer en la narrativa de André Pieyre de Mandiargues», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 151-159.
- MARTÍN HERNÁNDEZ, RAMIRO, «L'écrivain et les choses», *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura) 22 (1999): 287-299.
- MORALES PECO, MONSERRAT, «La imagen de España en el pensamiento y la obra de Jean Cocteau», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 221-234.
- PEÑALVA GARCÍA, M.^a EUGENIA, «El mito del andrógino o la búsqueda de la unidad perdida en *Les Météores* de Michel Tournier», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 195-203.
- PIQUER DESVAUX, ALICIA, «Images du discours, figures du récit: tradition et modernité chez Alain-Fournier», *Mystères d'Alain-Fournier*. Colloque organisé à Cerisy par A. BUISINE et C. HERZFELD, Saint-Genouph, Librairie Nizet, 1999, pp. 103-112.
- POPA-LISEANU, DOINA, «Entre guiños anda la lectura: elementos intertextuales en *Mort d'un poète* de Michel del Castillo», *Epos* 15 (1999): 291-310.
- PORRAS MEDRANO, ADELAIDA, «Naturaleza del héroe en la novela de Maurice Barrès», *Exemplaria* 3 (1999): 75-87.
- SEGARRA, MARTA, «Plume y Charlot o el humor de Michaux», *Quimera* 180 (mayo 1999): 36-39.
- SERRANO MAÑES, MONTSERRAT, «Feydeau et la farce: *Feu la Mère de Madame*», *Cuadernos de Investigación Filológica* 25 (1999): 253-273.
- SIRVENT, ANGELES, «Fonctionnement de la voix narrative dans *Enfance* de Nathalie Sarraute», *Estudios de lengua y literatura francesas* 12 (1998-1999): 213-230.
- SOLÁ, PERE, «L'espagnolisme de Louis Aragon», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 305-313.
- TORRES MONREAL, FRANCISCO, «El teatro de Beckett o cómo no estar», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, pp. 681-687.

8. VARIOS SIGLOS

- BLANCO BARROS, M.^a ISABEL, «El otro y su representante», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 101-109.
- DALMAU I RIBALTA, ANTONI, «Sobre el veïl diàleg entre la literatura i la historia: el cas concret del catarisme», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 43-50. [XIX-XX].
- IÑARREA LAS HERAS, IGNACIO, «Canciones de peregrinos franceses de Santiago en Roma: el *Cantique du pèlerin de Saint-Jacques à Rome* y la *Chanson du voyage de Rome*», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 207-221.
- «Función informativa de las canciones de itinerario francesas de la ruta jacobea», *Stydivm* 6 (1999): 127-153.
- «Las canciones de itinerario de peregrinos franceses de la ruta jacobea: rasgos definitorios», *Berceo* 136 (1999): 37-57.
- SERRAÑO MAÑES, MONTSERRAT, «Grenade reconquise, Grenade trahie? L'imagerie française et la récréation d'espaces-temps historiques», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 293-304. [XIX-XX].
- TORRES MONREAL, FRANCISCO, *Antología de teatro* (Introducción, traducción libre de *Farsa de Maese Patelin*, y traducción de *En Familia* de J. Prévert), Barcelona, Ediciones Octaedro, 1999.

9. LITERATURA DE EXPRESIÓN FRANCESA. LITERATURA EN LENGUA FRANCESA FUERA DE FRANCIA.

- AHNOUCH, FATIMA, «Femmes immigrées: le creux du métissage dans le roman beur», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 269-280.
- ALFARO AMIEIRO, MARGARITA, «L'exaltation poétique dans l'oeuvre d'Anne Hébert», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 155-162.
- ÁLVAREZ DE LA ROSA, ANTONIO, «Michel del Castillo: ¿Autobiografía o veneno?», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 9-14.

- ANGELET, CHRISTIAN, «Le sujet poétique et son rapport à la langue dans *Serres chaudes* de Maeterlinck», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 13-22.
- ANOLL VENDRELL, LÍDIA, «Introducció, lectura i traducció» de *Pelleàs i Melisanda* de Maurice Maeterlinck, Lleida, Pagès editors, 1999, 176 pp.
- «*Le vieux Chagrin*, de Jacques Poulin, ou le pouvoir d'un fantastique merveilleux», *Francofonía* 7 (1998): 9-28.
- BAENA GALLÉ, VIOLETA M.^a, «*L'aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane o la doble identitat», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 37-48.
- «Subversión y provocación lingüísticas en Rachid Boudjedra: *Mines de rien*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 281-290.
- BAETENS, JAN, «Trop n'est jamais assez. Une lecture de «...» de Bernardo Schiavetta», *Cuadernos de Filología Francesa*, 11, 1999, pp. 183-190.
- BEKRI, TAHAR, «Écrire en français au Maghreb», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 291-296.
- BÉNIT, ANDRÉ, «Albert Ayguesparse ou la déchirure espagnole», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 23-32.
- BERMÚDEZ MEDINA, DOLORES, «Topographies funèbres (Georges Rodenbach)», *Francofonía* 8 (1999): 101-119.
- BERMÚDEZ, LOLA, «Mélancolie et silence poétique», *Le monde de Rodenbach*, JEAN-PIERRE BERTRAND (éd.), Bruxelles, Éditions Labor et Archives et Musée de la littérature, 1999, pp. 45-56.
- BIVONA, ROSALIA, «Tahar Djaout ou le désert des espaces croisés», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 297-303.
- BLANCO, M.^a ISABEL, «La voz y la palabra», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 305-315. [Tahar Ben Jelloun].
- BOIRDARD BOISSON, M.^a CRISTINA, «*Cité d'Horizon* ou *Cité fertile*? le pari chéridien pour notre époque», *Francofonía* 8 (1999): 137-155.
- «Georges Henein: un cas de double appartenance culturelle», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 111-117.

- «La poésie de Georges Henein», *Entre Nil et sable. Écrivains d'Égypte d'expression française (1920-1960)*, Paris, Centre National de Documentation Pédagogique, 1999, pp. 143-152.
- «Voix de l'Orient et voix féminines dans les romans d'Andrée Chedid», *Estudios de Lengua y Literatura francesas* 12 (1998-1999): 9-20.
- BOROT, MARIE-FRANCE, «Analyse et création: sur les pas d'Henry Bauchau, suivre *Œdipe sur la route*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 33-43.
- BUENO, JOSEFINA, «Oralité dans les romans d'Assia Djebar», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 317-325.
- CARRIEDO, LOURDES y PRADO, JAVIER DEL, «Introducción, traducción y notas» a *Obra poética* de Léopold Sédar Senghor, Madrid, Cátedra, «Letras Universales», 1999, 489 pp.
- CASAÑÉ, MARIA, «*Femmes d'Alger dans leur appartement* de Assia Djebar, novela popular, novela histórica o simplemente novela *témoignage*», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 223-234.
- CLERC, JEANNE-MARIE, «La thématique du défi dans *Kamouraska* d'Anne Hébert et sa transposition cinématographique par Claude Jutra», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 163-167.
- DE SURMONT, JEAN-NICOLAS, «L'insularité dans l'oeuvre chanssonière de Félix Leclerc», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 169-176.
- DÍAZ NARBONA, INMACULADA, «Escritoras africanas. El poder de la palabra», *Meridiana* (Sevilla) 11 (1999): 48-51.
- «Images des femmes: vers une *architexture* de l'espace urbain dans l'oeuvre d'Ousmane Socé Diop», *Francofonía* 8 (1999): 207-233.
- «Normes linguistiques et écriture africaine chez Ousmane Sembène de Anthère Nzabatsinda», *Francofonía* 8 (1999): 399-403.
- «Une parole libératrice: les romans autobiographiques de Ken Bugul», *Estudios de lengua y literatura francesas* 12 (1998-1999): 37-51.
- DIEGO, ROSA DE, «Montreal: mosaico cultural y lingüístico», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 177-185.
- DUGAS, GUY, «Sur (deux fois) cinquante ans de littératures au Maghreb... et quelques présupposés», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 327-335.

- DURAND GUIZIOU, MAIRE-CLAIRE, «Une lecture interprétative de la glose du nom propre dans le roman blaisien», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 187-194.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, CARMEN, «Angéline de Montbrun de Laure Conan ou les avatars de la critique littéraire au Québec», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 195-205.
- GINGRAS, FRANCIS, «Parcours classique à joul. La culture appropriée dans l'oeuvre de Michel Tremblay», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 207-215.
- GONTARD, MARC, «L'autofiction féminine au Maroc», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 337-347. [*Anissa captive* (1991) de Fatiha Boucetta, *Une femme tout simplement* (1995) de Bahaa Trabelsi, *Ma vie, mon cri* (1995) de Rachida Yacoubi].
- GONZÁLEZ SALVADOR, ANA, «Forme de l'informe. À propos de Jean Ray», *Couloirs du fantastique*, ANA GONZÁLEZ SALVADOR (éd.), Bolonia, CLUEB, 1999, pp. 197-210.
- «L'idée de frontière comme présence récurrente dans la littérature belge de langue française», *Voix de la francophonie. Belgique, Canada, Magreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 45-58.
- JEGHAM, NAJEH, «Écrire contre la langue: roman maghrébin et esthétique», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 349-355.
- LEDESMA PEDRAZ, MANUELA, «Los ensayos de Marguerite Yourcenar o cómo se hace un escritor», *Ensayo y creación literaria. I Seminario Ensayo y creación literaria*, MANUELA LEDESMA PEDRAZ (ed.), Jaén, Universidad, 1998, pp. 95-107.
- «Présence espagnole dans les études yourcenariennes», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa. VII Coloquio APF-FUE*, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 191-204.
- *Marguerite Yourcenar: vida y obra en espiral*, Prólogo de LUIS GASTÓN EL-DUAYEN, Jaén, Universidad, 1999, 513 pp.
- LINARES, IMMACULADA, «Vision sociale et vision magique: une lecture de *Chronique du temps de l'innocence* de Rabah Belamri», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 357-362.

- LÓPEZ, MARINA, «*Laure Laur: le miroir déchiré*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 217-223.
- MAJUMDAR, MARGARET A., «Identités plurielles à travers la Méditerranée», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 363-371.
- MALINGRET, LAURENCE, «Paul Willems: un théâtre de lisières», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 59-68.
- MARTÍN HERNÁNDEZ, RAMIRO, «Gaston Compère et ses personnages féminins», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 223-238.
- MARTÍNEZ, CARIDAD, «Bestiario de Simenon», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 69-78.
- MAYER, LINDA, «Réflexions sur le discours interculturel actuel de la littérature marocaine de langue française chez Tahar Ben Jelloun et Abdelkébir Khatibi», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 373-387.
- MEIZOZ, JÉRÔME, «Déjouer le français centralisé en Suisse romande: un pari littéraire», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 443-455.
- MERINO, LEONOR, «Regard incantatoire sur une écriture maghrébine immigrée d'élégance et de poéticité», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 389-400.
- MICHEL, GENEVIÈVE, «S'en prendre à la culture: interventions des surréalistes bruxellois et détournements situationnistes», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 79-90.
- MICHEL, GENEVIÈVE, «Spectacle et spectateur selon Paul Nougé: *Le dessous des cartes*, un détournement des *Mariés de la tour Eiffel*», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa. VII Coloquio APFFUE*, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 175-186.
- MONLEÓN, ANA, «L'univers poétique de Tahar Bekri», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 401-405.
- OORE, IRÈNE, «L'itinéraire créateur dans l'oeuvre romanesque de Sergio Kokis», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 235-245.

- PAGÁN LÓPEZ, ANTONIA, «Subversion et transgression de l'écriture. Tahar Ben Jelloun: *L'enfant de sable*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 407-412.
- PARENT, SABRINA, «*Marin mon coeur* d'Eugène Savitzkaya ou la déconstruction romanesque», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 91-101.
- PEÑALVA GARCÍA, M.^a EUGENIA, «El espacio de la naturaleza, espacio de liberación femenina en *La civilisation, ma mere!*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 413-423.
- PERALES, JUAN JOSÉ, «El cuerpo y el mundo inanimado en *Jour de silence à Tanger* de Tahar Ben Jelloun», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 425-430.
- PIQUER DESVAUX, ALICIA, «Le symbolisme de la ville morte dans l'oeuvre de G. Rodenbach», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 103-111.
- POPA-LISEANU, DOINA, «Vent d'est, vent d'ouest», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa. VII Coloquio APFFUE*, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 263-275.
- PORRAS MEDRANO, ADELAIDA, «El roman du terroir canadiense: caractéristiques y evolución», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 247-254.
- «*L'influence d'un livre* de Gaspé fils ou les pièges d'un texte fondateur», *Études canadiennes / Canadian Studies* 46 (juin 1999): 63-75.
- «*Le Chercheur de Trésors* de Gaspé hijo», *Philologia Hispalensis* 13 (1999): 41-48.
- RENOUPREZ, MARTINE, «Changer la vie: le recadrage de l'avant-garde», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa. VII Coloquio APFFUE*, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 205-213. [Paul Nougé].
- «L'apport de Claire Lejeune à l'avant-garde féministe québécoise», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 255-265.
- RUBIALES, LOURDES, «*Makako, singe d'Afrique*: un roman colonial belge de l'entre-deux-guerres», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa. VII Coloquio APFFUE*, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 215-222.

- RUFAT, HÉLÈNE, «Sur les chemins enchantés d'Eugène Savitzkaya», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 113-120.
- SANTA, ÀNGELS, «À propos de *La confession anonyme* de Suzanne Lilar», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 121-126.
- SERRANO MAÑES, MONTSERRAT, «A. Maalouf ou le charme de la voix», *Estudios de Lengua y literatura francesas* 12 (1998-1999): 197-211.
- THOMAS, NADINE, «*Mélu*sine de Franz Hellens: imaginaire, fantastique réel et psychologie des profondeurs», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 127-135.
- TOMÁS, ILDA y RUIZ ÁLVAREZ, RAFAEL, «*La Passion du général Franco*: esthétique, clichés et blessure», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 329-338.
- TORRE GIMÉNEZ, ESTRELLA DE LA, «Bruges vue à travers les yeux de sa première chroniqueuse: Caroline Popp», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 137-144.
- TORRES MONREAL, FRANCISCO, «Construcciones y rituales en Ghelderode: *Mademoiselle Jaïre*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 145-151.
- TOSO RODINIS, GIULIANA, «La traversée symbolique de la petite Kabylie dans *Les chercheurs d'or*», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LÍDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 431-439.
- TROUSSON, RAYMOND, «Charles de Coster, la *Légende d'Ulenspiegel* et l'Espagne», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 53-69.

10. LITERATURA COMPARADA. RECEPCIÓN DE AUTORES FRANCESES. LITERATURA Y OTRAS ARTES

- BARTHOUIL, GEORGES, «Léopardi, mal reçu en France», *Cuadernos de Filología Francesa* 11 (1999): 191-205.
- BOTARGUES, MERITXELL, «La lectura de novel·les a Lleida (1808-1862)», *Roman populaire et/ ou roman historique*, Lleida, Facultat de Lletres, «L'ull crític, 4-5», 1999, pp. 65-73.

- BROTÓNS BERNAL, M.^a CARMEN y GRIJALBA CASTAÑOS, COVADONGA, «Una obra, dos enfoques: *Histoires naturelles* de Jules Renard y Maurice Ravel», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 49-62.
- DOMÍNGUEZ MAHILLO, YOLANDA, «Émile Zola, un escritor francés en la prensa de Lleida durante el período de entre siglos», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 117-131.
- GINÉ, FERRAN, «Pervivencia de Baudelaire en los versos de Luis Cernuda», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 281-297.
- GINÉ, MARTA, «El mito de Don Juan en la óptica fantástica francesa del siglo XIX: *L'élixir de longue vie* y *Les âmes du purgatoire*», *Brujas, demonios y fantasmas en la literatura fantástica hispánica*, JAUME PONT (ed.), Lleida, Universitat, 1999, pp. 179-190.
- «La fortune de Théophile Gautier en Catalogne», *Héritiers et héritages de Théophile Gautier*. Actes du colloque international. *Bulletin de la Société Théophile Gautier* (Université de Montpellier) 21 (1999): 229-240.
- «Villiers l'exclu, aimé par les exclus espagnols», *Figures de l'exclu. Traversières*, Saint-Étienne, Université Jean Monnet, 1999, pp. 311-318.
- GONZÁLEZ SALVADOR, ANA, «De la ressemblance: Georges Rodenbach/ Alfred Hitchcock», *Le monde de Rodenbach*, JEAN-PIERRE BERTRAND (ed.), Bruxelles, Editions Labor et Archives et Musée de la littérature, 1999, pp. 105-118.
- HERNÁNDEZ GIL, SONIA, «Análisis de la intertextualidad en *Mondo*: Las diferentes vías de la alusión: Kipling en Le Clézio», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 143-150.
- LAFARGA, FRANCISCO, «La traducción como vehículo de difusión de la literatura francesa en España. Estado de la cuestión», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 385-397.
- «La traducción, nexo entre culturas. El caso de Francia y España», *Literatura: Espacios de contactos culturales*. Cuartas Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Tucumán, 12 al 15 de agosto de 1998, Asociación Argentina de Literatura Comparada, 1999, vol. I, pp. 45-59.

- «Noticias y opiniones sobre narrativa francesa en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar», *Ideas en sus paisajes. Homenaje al profesor Rusell P. Sebold*, GUILLERMO CARNERO, IGNACIO JAVIER LÓPEZ y ENRIQUE RUBIO (eds.), Alicante, Universidad, 1999, pp. 271-281.
- LÉCRIVAIN, CLAUDINE, «La réception de Mallarmé en Espagne», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 133-164.
- LÉRIDA LAFARGA, ROBERTO, «Los engaños de Fedra», *Stvdivm* 6 (1999): 155-182. [Eurípides, Séneca, Racine, Unamuno].
- MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo, «Las ruinas de Roma en Du Bellay y en Quevedo», *Paroles et cultures, Hommage à Jean Bédorger*, Université de Cergy-Pontoise, 1999, pp. 127-140.
- «Los poemas preliminares de *Les Regrets* de Du Bellay: tras las huellas de Ovidio», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, vol. II, pp. 459-472.
- MATA BARREIRO, CARMEN, «Écriture migrante et langue française: déconstruction et reconstruction de l'identité dans *Les lettres chinoises* de Ying Chen, *Les raisins de la galère* de Tahar Ben Jelloun et la *Trilogia* de Marco Micone», *Voix de la Francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*, LIDIA ANOLL et MARTA SEGARRA (éds.), Barcelona, Universitat, 1999, pp. 225-234.
- MEDINA ARJONA, ENCARNACIÓN, «Peña y Goñi et Zola: une preuve de gratitude intellectuelle», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 213-220.
- NEGUERUELA CEBALLOS, JACINTA, «La presencia en Yves Bonnefoy: el arte a través del espejo», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 187-194. [Bonnefoy - Carroll].
- PIQUER DESVAUX, ALICIA, «À propos de Vercors en Espagne: le dit et le non dit», *Vercors et son oeuvre (Jean Bruller)*, GEORGES CESBRON et GÉRARD JACQUIN (éds.), Paris, L'Harmattan, 1999, pp. 303-310.
- «La réception de Gide en Espagne», *Bulletin des amis d'André Gide*, «Gide et l'Espagne» 119/ 120 (juillet-octobre 1998): 323-333.
- POPA-LISEANU, DOINA, «Elementos para una poética común en *Kyra Kyralina* y *Don Segundo Sombra*», *Synthesis* 24 (1997): 69-83.
- PORTELL, EVA, «Allò que decau, allò que agonitza», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.),

- Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 261-279. [Charles Baudelaire - Santiago Rusiñol].
- SANTA BAÑERES, ÀNGELS, «Le regard d'autrui: Alexandre Dumas et Mariano José de Larra», *Dramaturgies romantiques*, GEORGES ZARAGOZA (ed.), Dijon, Editions Universitaires, 1999, pp. 37-50.
- SAURA SÁNCHEZ, ALFONSO, «El tema de *La Mérope* de Maffei a Bretón de los Herreros pasando por Voltaire y Alfieri. Un ejemplo de la evolución de la tragedia clasicista», *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, PEDRO LUIS LADRÓN DE GUEVARA, ANTONIO PABLO ZAMORA y GIUSSEPINA MASCALI (eds.), Murcia, Universidad, 1999, vol II, pp. 647-670.
- SAURA SÁNCHEZ, ALFONSO, «Presencia de la literatura francesa en la España romántica según Bretón de los Herreros», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 277-290.
- VENTURA, DANIELA, «L'influence de la nouvelle espagnole dans *Le Roman comique* de Scarron», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 339-346.

11. ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

- BITTOUN-DEBRUYNE, NATHALIE, «Exercices / ejercicios / exercicis de / de / d' style / estilo / estil», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 229-245.
- BONASTRE, TERESA, «Les traductions de *l'Intersigne*, en espagnol et catalan, au XX^e siècle», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 79-92. [Villiers de l'Isle-Adam].
- CAMERO PÉREZ, CARMEN y ALONSO MONTILLA, EMILIA, «J.-K. Huysmans y J. Herrero: consideraciones acerca de una traducción de *À Rebours*», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 365-370.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, JESÚS, «El *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier. Traducciones españolas en el siglo XX», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 35-53.

- CARMONA FERNÁNDEZ, FERNANDO, «Traducir en la Edad Media y traducir la Edad Media», *Traducir la Edad Media. La traducción en la literatura medieval románica*, Granada, 1999, pp. 153-166.
- DUÉE, CLAUDE, «Deux traductions d'une Rime de Gustavo Adolfo Bécquer», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 371-383.
- GARCÍA-SABELL TORMO, TERESA y LÓPEZ MARTÍNEZ-MORAS, SANTIAGO, «Motifs et formules dans le roman en prose: l'*Erec* et sa traduction galicienne-portugaise», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pp. 121-131.
- GINÉ, MARTA, «L'*Avatar* de 1930», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 55-65. [Théophile Gautier].
- GINÉ, MARTA, «Las traducciones de *Atala* y *René*», *La traducción en España (1750-1830)*. *Lengua, literatura, cultura*, FRANCISCO LAFARGA (ed.), Lleida, Universitat, 1999, pp. 353-362.
- JULIÀ, M. ÀNGELS, «Jules Vallès, l'insurgent olvidat», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 93-104.
- LAFARGA, FRANCISCO, «Una adaptación de *Boule de Suif* por Eduardo Marquina: *La Pirindola*», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 67-77.
- LÉCRIVAIN, CLAUDINE, «L'univocité dans la lecture-écriture traduisante», *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* 12 (1998-1999): 103-115.
- MALINGRET, LAURENCE, «Quelques réflexions sur le travail de réécriture à partir de traductions françaises de romans espagnols contemporains», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 399-406.
- MARTÍNEZ PÉREZ, ANTONIA, «En torno a la traducción castellana de *Clamades* y *Clarmonda*», *Traducir la Edad Media. La traducción en la literatura medieval románica*, Granada, 1999, pp. 85-101.
- OZAETA GÁLVEZ, M.^a ROSARIO, «Enrique Díez-Canedo y Francia: una muestra de su faceta de traductor», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 407-420.

- PALACIOS BERNAL, CONCEPCIÓN, «Acerca de una traducción española de Xavier de Maistre», *La traducción en España (1750-1830). Lengua, Literatura y cultura*, FRANCISCO LAFARGA (ed.), Lleida, Universitat, pp. 375-383.
- «Xavier de Maistre, dos siglos después», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 23-33.
- PORRAS MEDRANO, ADELAIDA y LE BEL CABOS, EDITH, «En torno a la traducción: contexto e interpretación del texto literario», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 421-434.
- RAMÍREZ GÓMEZ, CARMEN, «Notas para una biblioteca de traductores andaluces de impresos franceses», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 435-446.
- RIBES DE DIOS, ÀNGELS, «Santiago Rusiñol, traductor de *Tartarin de Tarascon* d'Alphonse Daudet», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 105-116.
- ROMERO ALFARO, MARÍA ELENA, «Reflexiones sobre la traducción de la *Relation du voyage d'Espagne* de Madame d'Aulnoy», *Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa*. VII Coloquio APFFUE, Cádiz, 11-13 de febrero de 1998, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1999, vol. I, pp. 447-458.
- ROVIRA, PERE, «*La poesía francesa moderna*», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 181-193. [Antología de Enrique Díez-Canedo y Fernando Fortún, 1913].
- RUIZ ÁLVAREZ, RAFAEL, «Reflexiones en torno a las traducciones de *Ubu roi* en castellano. Los ejemplos de Ana Gonzalez Salvador y José Benito Alique», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 165-179.
- SAN MIGUEL, M., «La poesía de René-Guy Cadou vertida al castellano», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 205-227.

SAURA SANCHEZ, ALFONSO, «Manuel Eduardo de Gorostiza, traductor», *La Traducción en España (1750-1830). Lengua, Literatura, Cultura*, FRANCISCO LA-FARGA (ed.), Lleida, Universitat, 1999, pp. 507-519.

SOLÉ CASTELLS, CRISTINA, «La traducción de *Les parents terribles* de Cocteau en español», *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, MARTA GINÉ (ed.), Lleida, Universitat, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, 1999, pp. 195-203.

12. HISTORIA DE LAS IDEAS LITERARIAS. CRÍTICA LITERARIA. GÉNEROS.

GASTÓN ELDUAYEN, LUIS, «Du plaidoyer pour la liberté aux stratégies rhétorico-discursives», *Thélème* 13 (1999): 13-24.

— «El lenguaje del ensayo», *Ensayo y creación literaria. I Seminario Ensayo y creación literaria*, MANUELA LEDESMA PEDRAZ (ed.), Jaén, Universidad, 1998, pp. 109-124.

HERNÁNDEZ, FRANCISCO JAVIER, «La autobiografía en la literatura francesa, un género de nuestro tiempo», *Escritura autobiográfica y géneros literarios. II Seminario Escritura autobiográfica*, MANUELA LEDESMA PEDRAZ (ed.), Jaén, Universidad, 1999, pp. 77-84.

HERRERO CECILIA, JUAN, «La argumentación en el relato y la evaluación del mundo narrado», *Pragmalingüística* 5-6 (1997-1998): 211-236.

LEDESMA PEDRAZ, MANUELA, «Cuestiones preliminares sobre el género autobiográfico y presentación», *Escritura autobiográfica y géneros literarios. II Seminario Escritura autobiográfica*, MANUELA LEDESMA PEDRAZ (ed.), Jaén, Universidad, 1999, pp. 9-20.

13. LITERATURA OCCITANA

RIQUER, ISABEL DE, «La mala donna chez les troubadours provençaux et les poètes catalans», *Actes du Colloque «La Poésie de langue d'oc des troubadours à Mistral»*. París, 17-19 décembre 1998, CEROC, Université de Paris-Sorbonne. *La France Latine*, nouvelle série 129 (1999): 171-188.

— «Langue autre, langue notre», «*Plaist vos oïr bone cançon vaillant?*». *Mélanges de langue et de Littératures Médiévales offerts à François Suard*, Lille 3, Université Charles-de-Gaulle, 1999, vol. II, pp. 795-803.

14. BIBLIOGRAFÍA

YLLERA, ALICIA, «Publicaciones sobre Literatura Francesa en España. 1998», *Epos* 15 (1999): 561-588.